



CRÍTICA DE LIBROS:

Hari, Daoud (2008): *Dans l'enfer du Darfour (Témoignage)*, Paris, Flammarion.

ISBN: 978-2081213210, 297 pp.

María Ángeles Alaminos¹

UNISCI, Universidad Complutense de Madrid

Copyright © UNISCI, 2009.

Las opiniones expresadas en estos artículos son propias de sus autores, y no reflejan necesariamente la opinión de UNISCI. *The views expressed in these articles are those of the authors, and do not necessarily reflect the views of UNISCI.*

El libro que se critica lleva por título en la versión original en inglés “The Translator: A Tribesman's Memoir of Darfur” y se encuentra también traducido al castellano por la editorial Tendencias como “El traductor. La historia de un nativo del desierto de Darfur”.

No se trata de un libro académico tanto como de un testimonio de un nativo darfurí de la etnia zaghawa, una de las etnias principales de pastores que viven en poblados permanentes a uno y otro lado de la frontera entre Sudán y Chad. El autor, Daoud Hari², trabajó durante los peores años del conflicto como traductor para importantes medios de comunicación, acompañando a los periodistas en sus incursiones en el terreno y de esta forma observando y sufriendo innumerables vicisitudes.

El objetivo del libro es el de mostrar el impacto que el conflicto en curso en la región occidental sudanesa ha tenido y está teniendo en la población civil de la zona. Las diversas historias, fruto de una experiencia vital directa en el terreno, son contadas de forma sencilla y asequible, con la esperanza de dar a conocer una realidad traumática e injusta de tal forma que se comprenda la gravedad de la situación y se actúe en consecuencia. La violencia sigue presente en Darfur en la actualidad, y los flujos de desplazados y de refugiados no cesan de aumentar; por ello el autor estima que si los lectores de este testimonio están interesados y afectados por el texto que nos ocupa, ello les llevará a actuar y a convencer a los líderes y dirigentes de la necesidad de poner una solución a la crisis.

A pesar de la gravedad de la situación y de las pérdidas familiares del autor, que asiste al ataque de su propio poblado, en el que ayuda a esconderse y huir hacia Chad a las mujeres, niños y ancianos mientras fallece su hermano mayor y protector, Hari no centra su relato en la descripción de las tragedias y barbaridades de las que es testigo, sino que intenta aproximar al lector a la realidad cotidiana de Darfur y a su historia reciente. Comienza por su infancia, feliz

¹ María Ángeles Alaminos Hervás es becaria de investigación en la Universidad Complutense de Madrid e investigadora de UNISCI.

Dirección: Departamento de Estudios Internacionales, Facultad de Ciencias Políticas y Sociología, UCM, Campus de Somosaguas, 28223 Madrid, España. E-mail: ma_alaminos_h@hotmail.com.

² El libro fue escrito junto con Dennis Burke y Megan McKenna, en base a horas de entrevistas con Daoud Hari, en las que éste trató de reflejar los recuerdos de “un tiempo de gran dificultad y confusión”.



en su aldea natal, en la que los zaghawa convivían con otras etnias cercanas por encima de las diferencias raciales y religiosas. Continúa con su juventud, en la escuela de El Fasher, donde aprende la lengua inglesa, y su posterior periplo en busca de un buen trabajo en Libia, Egipto e Israel.

Cuando regresa a su país natal se encuentra una realidad muy diferente a la que dejó años atrás, una región devastada, bombardeada, miles de muertos y de familias afectadas... así que decide hacer algo por su pueblo, aunque no tomando las armas, sino aprovechando sus conocimientos lingüísticos y del terreno para acompañar a periodistas, personal humanitario e investigadores en sus incursiones en la región, de manera que pudiera facilitar la labor de difusión y sensibilización de la Comunidad Internacional, para que se conozca lo que ocurre en Darfur y no se olvide a los más de tres millones de refugiados y desplazados por el conflicto.

En sus incursiones a través del desierto con los periodistas de la BBC, del New York Times, de la NBC, de National Geographic y otros medios, el autor se hizo responsable de la seguridad de sus compañeros, poniendo en peligro su vida con tal de facilitar la labor de denuncia de la situación en su Darfur natal.

Podemos decir que este libro nos acerca de primera mano a la situación real, a la violencia cotidiana que sufre la población civil de Darfur, a la vez que rescata los recuerdos de un Darfur diferente, no tantos años atrás, los recuerdos de una infancia y una familia feliz. El autor nos acerca de forma humilde y sensible a las tradiciones culturales y al modo de vida de los darfuríes, lo cual contrasta con la narración del genocidio perpetrado en la actualidad, y manifiesta siempre una actitud de esperanza, de confianza en la humanidad para que unida se solidarice y consiga cambiar la situación presente. Es un libro fácil de leer, dividido en pequeñas historias que no nos dejan indiferentes, que nos muestran una imagen nítida del sufrimiento y de la destrucción, a la vez que nos acercan a la visión humana y cercana de un hombre que lucha por hacer algo por su pueblo y que trata de convencernos de actuar “porque no tiene sentido correr riesgos para hacer reportajes de lo que está pasando a menos que los que los lean actúen”.